

MIRADAS POLITICAS DE LA PALABRA

Liliana Daviña
Universidad Nacional de Misiones.

Eje Temático 1: Políticas lingüístico-culturales e identidad.

Palabras Clave: frontera, palabra social

Esta toma de la palabra posee nombre propio y al mismo tiempo representa reflexiones compartidas con equipos de investigación, en un camino académico compartido en el campo de las Políticas del Lenguaje.¹

Más que de *problema de investigación*, nos gusta hablar de *preguntas o interrogantes* diversos inspirados en la compleja situación de las relaciones sociales entre lenguas y dialectos en un espacio regional plurilingüe, como el que integra la provincia de Misiones en el nordeste argentino. En tanto territorio en los márgenes o confines de un diagrama político nacional, puede ser conjugada a través de múltiples signos o enunciados que la representan en diversos aspectos. Entre dichos signos sobresale el de **frontera**, que parece caracterizarla con gran consenso de sentido, proveniente no sólo de la memoria geopolítica de la región, sino también como efecto de las experiencias vitales de sus habitantes.

Podríamos decir que *Misiones está entramada en fronteras de múltiples órdenes*:

a) el político: el poder de la administración y sus territorializaciones de cuerpos y economías centrales/periféricas;

b) el histórico: las cronotopías (M. Bajtín 1989). Son unidades discursivas que señalan unos enclaves de sentido témporo-espaciales relevantes para la construcción ideológica de la(s) identidad(es) social(es): *cronotopos jesuítico, colonial, de la independencia, del territorio nacional, de la provincialización, y del Mercosur*. Las *cronotopías de la frontera*, algo más elocuentes que los meros *contextos*, no son delimitaciones metodológicas neutras; son hipótesis de lecturas históricas respecto del horizonte discursivo en estudio;

c) el sociocultural: considerar la cultura en plural, como constelaciones semióticas de hábitos y tradiciones étnicas, de gustos y preferencias de clases sociales, de emblemas identitarios locales y migratorios; unas vecindades estables, móviles y de pasajes continuos;

y, finalmente, *d*) el teórico: en qué zonas de intersección desplegar la tarea investigativa, teniendo en cuenta los modelos de investigación vigentes y los que se deben ensayar para abordar las preguntas que nos interpelan.

Entre las miradas posibles, la que ejercemos desde estas líneas de investigación, se emplaza en el principio teórico de la Semiótica peirceana que estipula la ‘semiosis’ como la acción-signo sobre otros signos, un proceso de significación humano a través de signos, que presupone un *continuum* material y experiencial en donde los sujetos, en distintas escenas o universos comunicativos, intercambian significaciones. Y es también el proceso inferencial de lectura e interpretación implicado en tal incesante actividad semiótica. (Ch.S.Peirce (1986; 1988; 1995).

Asimismo, se entrelaza con una teoría discursiva translingüística que presupone que la dialogía social se sustenta en un horizonte de memoria discursiva; en su dinámica tiene lugar tanto la conservación cuanto la novedad, la reproducción y la experimentación, la reelaboración cuanto el olvido. Este movimiento social e histórico de la palabra humana se denomina ‘intertextualidad’ o ‘interdiscurso’, e inscribe sus marcas en todo acontecimiento de escritura. (Bajtín, M.1985;1989).

Acercando el foco de nuestra mirada sobre este territorio semiótico, se destacan *las relaciones tensas y desiguales del español con las demás lenguas nacionales vecinas* –portugués del Brasil y guaraní paraguayo- así como con la lengua vernácula por antonomasia –el guaraní- y otras lenguas de inmigración –alemán, ucraniano, polaco, japonés, sueco, etc.- A la perspectiva generalizada de una postura nacionalista que postula implícitamente un monolingüismo español oficial ², las observaciones de campo nos requerían cuestionar el sentido oficial monolingüe ante las escenas diglósicas de comunicación en escuelas –rurales, preferentemente-, en diálogos comunitarios, fiestas cívicas y religiosas, en carteles de la calle y otros textos sociales. En las prácticas comunicativas, entonces, se imprimen *versiones contrapuestas de un imaginario polémico sobre el tema de la(s) lengua(s) en Misiones*, pues las relaciones de uso y preferencia resultan desiguales y asimétricas, con la fuerte impronta legítima y prestigiosa de la lengua nacional.

De allí que *las metas u objetivos de trabajo* de muchos proyectos concluidos y en proceso ³ estén orientados primero, a la identificación y postulación de corpus discursivos diversos a través de los cuales describir la tensión dialógica por el plurilingüismo y leer desde/a través de ellos las relaciones de sentido sociales en juego,

los argumentos contrapuestos que pugnan por dominar el debate respecto de los usos y las vigencias de *la(s) lengua(s) en Misiones*.

Las densidades de la palabra social.

Los principios teóricos mencionados se articulan en otros tantos conceptos operativos que encuentran en la noción bajtiniana de “palabra” una fuente productiva y organizadora de los análisis. Esta perspectiva de Análisis del Discurso asume que en términos materiales, las formas significativas de la *palabra social* (V. Voloshinov 1999) no sólo son Interpretantes simbólicos en continuidad con otros signos verbales (semiosis infinita) sino que rearticula vínculos con otras materialidades no verbales –figurativas o diagramáticos- en textos sociales complejos. Y en términos semánticos, los emplazamientos enunciativos de la palabra social muestran cómo se entretajan ecos y reformulaciones del sentido social compartido: la memoria – lo conocido/pasado/ presente - y la imaginación – lo posible/lo futuro.

Por lo dicho, *la palabra social* está siempre en *fronteras discursivas* de espacios de delimitaciones/fusiones entre-lenguas, que acarrear efectos de identificación/exclusión de los órdenes políticos vigentes e inciden en las polémicas de interlocución cotidianas.

En particular, el sistema educativo se mantiene atrapado irremediamente en esas tensiones contradictorias cuando asume su tarea alfabetizadora en lengua española, y al mismo tiempo proclama el respeto por la diversidad lingüística de la población, sin meditar seriamente en sus modos y procedimientos pedagógicos. La escuela, más que otras instituciones, soporta el peso ambivalente y desalentador de una perspectiva apenas “políticamente correcta” con las lenguas maternas no oficiales en sus dichos y, simultáneamente, generadora de exclusión en sus efectos prácticos.

También la *palabra social* incluye la dimensión de subjetividad ineludible en los presupuestos semióticos: se la reconoce emplazada en *voces* (orientaciones valorativas que se identifican con universos de sentido, con instituciones, con memorias sociales y políticas); la voz de autoridad en la escuela, por ejemplo sostiene ecos con las voces de autoridad pedagógico-gubernamental, pero también con el sentido común de los medios y de la comunidad. Es entonces, una subjetividad social y coral de los sentidos; es decir, *ideológica*.

Los enunciados-textos de la palabra social como voces, además reconocen *tonos* valorativos e ideológicos que se expresan en el modo de plantear las distancias

postuladas entre locutor/auditorio, y respecto del objeto-tema en cuestión. En la tensión tonal descrita en un corpus de circulares escolares locales, no sólo se identificaron las estrategias de enunciación de tono *prescriptivo militarista* junto al *incitativo democrático*, y sus preferencias tópicas por ideologemas consagrados “argentinizar”, “lo extranjero” con énfasis tonales distintos; también fue posible ver que entre las cronotopías del Proceso y de la Vuelta a la Democracia también hay continuidad y mezclas de ambos tonos: no hay vuelta de hoja ni desplazamiento; las resonancias siempre vuelven.

Por ejemplo, a través del análisis interdiscursivo de los documentos, se comprobó cómo ciertas gestiones tenían lugar en procesos socio-históricos determinados y desplegaban resonancias singulares: por ejemplo, la pregonada desconfianza sobre la lealtad lingüística de los inmigrantes alemanes residentes en el Territorio Nacional de Misiones no sólo se enlazaba con el debate entre nazismo-antinazismo durante la 2da. Guerra, sino que fue razón y excusa para generalizar el temor, desde argumentaciones interesadas en no conceder el estatus de provincia al mencionado territorio y así perder prebendas impositivas sumamente gananciosas para algunos.

Estas últimas lecturas de tales polémicas fue posible por el gesto de entrelazamiento interdiscursivo de la investigación, que se permitía conectar los sentidos provenientes de numerosos textos del corpus (diarios, biografías, actas del parlamento, etc.).

Estas evidencias discursivas nos animaron a abordar la *dimensión metodológica* como un campo exploratorio de posibilidades y recursos, y así recorrer archivo documentales del planeamiento estatal, configurar corpus ad hoc como los entornos verbales urbanos y las vías de comunicación, constituidos por la escritura pública de señalizaciones de rutas y calles, carteles publicitarios, hasta murales e inscripciones libres, entre otros ejemplos. Y siempre, las estrategias combinadas de observación y registro para escoger textos o corpus más heterogéneos, responden y se articulan con los presupuestos y puntos de partida: ¿qué sentidos dialógicos se persiguen comprender, en cuáles esferas de la comunicación?. ¿Cuáles posiciones discursivas se privilegiarán para aproximarse a ese horizonte: de autoridad consagrada, de resistencia disidente o polémica, de dinámicas lúdicas o creativas?. (Eni Orlandi 1987)

Como *Consideraciones finales*, se expondrán nuevas preguntas que están suscitando distintas propuestas de investigación.

Alguna de ellas plantea: *¿qué se propones comprender y hacer la teoría “intercultural” del plurilingüismo desde las políticas del planeamiento oficial? ¿Es una nueva voz política o recoge tonos ya conocidos ?.*

Liliana Daviña.

Bibliografía mencionada

ARNOUX, Elvira Narvaja de (1999) La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario (versión mimeo)

BAJTIN, Mijaíl (1985) Estética de la creación verbal. Méjico.Siglo XXI.

_____ (1989) Teoría y estética de la novela. Madrid.Taurus.

PEIRCE, Charles S. 1986 La ciencia de la semiótica. Buenos Aires.Nueva Visión.

_____ 1988. El hombre, un signo. Barcelona. Edit. Crítica.

ORLANDI, Eni (1987) A linguagem e seu funcionamento. As formas do discurso. Pontes. SP.Brasil.

VOLOSHINOV, Valentín (1999) *“El discurso en la vida y el discurso en el arte (Acerca de una poética sociológica)”* en Freudismo. Un bosquejo crítico. Buenos Aires. Paidós.

NOTAS

¹ CAMBLONG, Ana M. (1985) *Iniciación del diálogo escolar en un espacio de culturas en contacto*. Posadas: Fac.de Humanidades y Ciencias Sociales-UnaM. Y CAMBLONG, Ana M. y Liliana DAVIÑA (1987) *Trabajo de campo en el Dpto. 25 de Mayo (Mnes.)* Informes de avance No.11/12. PASECC.Posadas: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UnaM.

² DAVIÑA, Liliana (1991) “Escuela y discurso social: una dimensión circular”. Posadas: Revista de la Secretaría de Investigaciones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM, Serie Estudios Interétnicos, Vol.2.

³ DAVIÑA, Liliana (1996/99a) “Políticas Lingüísticas en la Provincia de Misiones”.(I-II partes). Posadas: Informes. Secretaría de Investigación y Posgrado. Facultad de Humanidades y Ciencias UNaM. Y DAVIÑA, Liliana, CAMBLONG, Ana M. et. al “Trabajos intensivos en los umbrales escolares de Misiones” (Primera y Segunda parte. 2004-2008).